

JACQUELINE HERRANZ BROOKS

Author, Multimedia Artist, Spanish Instructor and Lecturer

E-mail: Cuatrocaminos@gmail.com

Work E-mail: jherranz@york.cuny.edu

Web site: www.jacquelineherranz.com

EDUCATION:

2018-19. PhD Candidate at the Graduate Center, City University of New York. Program: Latin American, Iberian and Latino Cultures.

2009. Master in Spanish. City College of New York (CUNY).

2005. B.A. Spanish (Summa Cum Laude). York College. CUNY. Jamaica, New York 11451.

1990. School of Photography (Escuela Provincial de Servicios Fotográficos). Havana. Cuba.

TEACHING EXPERIENCE:

- Adjunct Lecturer (Spanish Language) at York College, CUNY. Jamaica, New York, 11451. Spring 2006 to present.
- Adjunct Lecturer (Spanish Language) at BMCC, CUNY. 199 Chambers Street, New York, NY 10007. Spring 2013 to 2017.
- College Assistant (Spanish language) at York College, CUNY. Jamaica, New York, 11451. 2001 to 2005.
- Teacher at UMASS University Program for Public Schools and the William Joiner Center. Workshop in Creating Writing. Boston, Massachusetts. April 27 – June, 2002 and May 2, 2003.
- Instructor of Photography at Palacio de Pioneros. Havana. Cuba. 1990-1992.

OTHER WORK EXPERIENCE:

- Translator for Didactics and brochure *A Locus of Moving Points / Un lugar de puntos en movimiento*. First South East Queens Biennial. York College Gallery and No Longer Empty (NLE). NYC, 2017.
- Translator (English to Spanish) for *Where is Paco now?* Campanita Books, 2012.
- Translator (English to Spanish) for *A Very Smart Cat*. Editorial Campana Publishing House, 2007.

- Translator (English to Spanish) for *My Brain Won't Float Away*. Editorial Campana Publishing House, 2006.
- English into Spanish Translation of: Family Adjustment to Nursing Home Placement Study/ Brochure and Questionare. Research Foundation. The City University of New York. March, 2001.
- Editing of Ariel Dorfman's introduction. Seven Stories Press. December, 2000.
- Editing and elaboration of Teacher's Guides (Alfaguara). Santillana Publishing Co. August, 2000.
- Spanish-language editing of: Nuestros cuerpos, brochure text. Seven Stories Press. February, 2000.
- Spanish-language copyediting of Padres de Sesame Street: Suplemento especial presentado por los editores de CTW: Sesame Street. January, 2000.

BOOKS:

Liquid Days (A Poetry Collection). TribalSong, 2017.

Escenas para Turistas (Short Stories). Editorial Campana, 2003.

Mujeres sin Trama (A Novel). Editorial Campana, 2011.

OTHER PUBLICATIONS and Sound Releases:

"Repatriated Poetry / Poesía Repatriada". *Multilingual Anthology. The Americas Poetry Festival of New York*. Artepoeética Press, 2018.

"New York Underground". *Los Topos Mecánicos. Compilación de autores hispanoamericanos*. Ed. Abend Van Dalen, Raquel. Igneo, 2018.

"Poesía Basura". (A Street Poetry Project). *Hybrido. Cultural Project for Latino Arts, Literature and Cultures*. Año. XVI. No. 15. 2017-18.

"New York Chopping". (Lim Kim, Jacqueline Herranz Brooks and Leithal Music) *The Dangerous Kitchen*. Petroglyph Music, released September 18, 2017.
<https://petroglyphmusic.bandcamp.com/album/562-the-dangerous-kitchen>

"Lyrics of The Street" (A Street Poetry Project). *Revista Enclave. Revista de creación en español*. No. 6, Primavera de 2017.

"Desde la autoficción y bajo las circunstancias de producción a la confrontación de imagen y texto". *Las circunstancias de la creación artística. Memorias del VI Coloquio de LART*. Eds. Suárez Coalla, Paquita, Sonia Rivera Valdés y Ainoa Iñigo. Editorial Campana, New York: 2016

“Mi español y sus circunstancias newyorquinas”. *Poetas en/de Nueva York. Memorias del XXXVI Congreso de la ALDEEU*. Ed. Escaja, Tina. ALDEEU e Instituto Cervantes de NY, 2016.

“Poema de la Mesa” from Poesía Basura/Trash Poetry. *Multilingual Anthology. Antología Multilingüe*. Eds. Aguasaco, Carlos, Yrene Santos y Carlos Velásquez Torres. New York: Artepóetica Press, 2016.

“New York Underground”. (Sound Interpretation with Leithal Music). *Sound Interpretation: New York City*. Released under the label Haze Netlabel, March 21, 2015.
<http://sonicsquirrel.net/detail/release/Sound+Interpretation:+New+York+City/19760>

“Poema de la Mesa”. *Poetas Latinos en Nueva York. Anthology. ACL Revista Literaria*. Revista N°4, Traslántico 2015.
Magali Alabau, Alejandro Aragón, Jacqueline Herranz Brooks, Yoseli Castillo, Dinapiera Di Donato, Alina Galliano, Carlos Manuel Rivera, George Riverón y Ely Rosa Zamora.

“In conversation with PhD Margaret Vendryes, curator. Maldita Pared. Fotografía y Texto de Cuba/New York”. *IRAA (The International Review of African American Art)*. Vol. 25. No. 3. 2015.

“Para los interesados, al final, hay ranas”. *Sombras nada más. 36 escritoras cubanas contra la violencia*. La Habana: Ediciones Unión, 2015.

“Construcción de Identidades y Utilidad de la Literatura.” *Literatura Escrita en español en Nueva York (Anthology)*. New York: Editorial Campana, 2014.

“Accidentes”. *El suelo removido / Stirred Ground: Non-Fiction Writing by Contemporary Latina and Latin American Women Authors*. Ed. Lara-Bonilla. *Hostos Review. Revista Hostosiana*. Issue 11, 2014.

“Up to Date” (Image and Text). *Multilingual Anthology / Antología Multilingüe*. New York: Artepóetica Press, 2014.

“Alojamiento en la escritura.” *Literatura con Acento (Anthology)*. New York: Editorial Campana, 2014.

“Camarioca”. *Nosotras dos. Antología Homoerótica Femenina*. La Habana: Ediciones Unión. 2011.

“El Viejo almacén.” *Antología de la poesía cuabana en el exilio*. Valencia: Aduana Vieja, 2011.

“Silencio.” *Cuando narradoras latinoamericanas narran en Estados Unidos*. 2 vols. Argentina: Editorial. Fundación Ross, 2010.

“Tu corazón es mi casa” and “Ella es, por fin, el hombre nuevo.” *Revista Arique*. No. 29, 2009.

“Mujeres (Fragmento)”. *Dos orillas. Voces en la narrativa lésbica. Antología*. Minerva Salado, ed. Egales, S.L., 2008.

“Women (Fragment)”. *Two Shores. Voices in Lesbian Narrative. Anthology*. Minerva Salado, ed. Egales, S.L., 2008.

“Para los interesados, al final, hay ranas.” *Aquí me tocó escribir. (An Anthology of Latino Writers in New York)*. Trabe, 2006.

Co-editor with Sonia Rivera-Valdés, Margarita Drago, and Paquita Suárez-Coalla of *Un saco roto lleno de sueños. Historias de mujeres inmigrantes dominicanas y latinoamericanas*. Cayena Publications, 2005.

“Pastilla.” *Artimaña*. Año 1. No. 2. Abril-Junio 2004.

“El camino a casa.” *Siempre*. Año 3. No. 21. 4- 17 September, 2003.

“La metaficción en El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha”. *Inquietudes Hispanas/Latino Concerns*: XIX. No.1 May 2002.

“El juego de las transformaciones en Caracol Beach”. *Inquietudes Hispanas/Latino Concerns*: XVIII. No.1 May 2001.

“El camino a casa”. El Universal:
<http://www.edu.com/verbigracia/creacion.htm>. April 16, 2001.

“La manivela” and “Intromisión abrupta...”. Editorial Campana, 2000.

“An unexpected interlude between two characters” in *Dream With No Name (Anthology of contemporary fiction from Cuba)*. Seven Stories Press, 1999.

“Intromisión abrupta de esos dos personajes,” *Revolución y Cultura*. No. 5/97. Año 36.

BOOK-PUBLICATIONS AS TRANSLATOR:

Where is Paco now? / ¿Dónde está Paco ahora? Translator: Jacqueline Herranz Brooks
Campanita Books, 2012.

A Very Smart Cat/ Una gata muy inteligente. Translator: Jacqueline Herranz Brooks. Campanita Books, 2008.

My Brain Won't Flow Away/Mi cerebro no va a salir flotando. Translator: Jacqueline Herranz Brooks. Campanita Books, 2007.

READINGS, LECTURES, BOOK PRESENTATIONS AND CONFERENCES:

- Panel presentation *The Narrative of Identity: Language and Fiction. La narrativa de la identidad: Lengua y Ficción.* Second International Book Fair Columbus, Ohio. Columbus Metropolitan Library. 96 S Grant Ave, Columbus, OH 43215. Sept. 15, 2018. Fernando Olszanski, Manuel R. Montes y Jacqueline Herranz Brooks
- Poetry Reading and Project presentation of *Poesía Basura/Trash Poetry. Enclave.* The Graduate Center, CUNY. 365 Fifth Avenue New York, NY 10016 USA. March 10, 2018. Claudia Salazar Jiménez, Inmaculada Lara Bonilla, Alejandro Varderi y Jacqueline Herranz Brooks.
- Panel presenter/moderator for “New Theoretical Approaches to Afro-Latinx Literature and Performance”. *Shifting the Geography of Reason XIV: Theorizing Livivity, Decolonizing Freedom.* Caribbean Philosophical Association. BMCC, CUNY. June 22-24, 2017. Sophie Maríñez, Richard Perez, Jill Toliver Richardson, and Daphnie Sicre.
- Lecture “Maldita Pared y Música de Archivo. Two Installations for a Visual and Auditory Practice” for panel “Havana: The City Frozen in Time?”. *World Cities: The Foreign and the Familiar.* XX Colloquium of The Modern Languages Department. Richard Harris Terrace. BMCC, CUNY. April 4th, 2017.
- Lecture / Reading of “Lyrics of The Streets” and “Trash Poetry”. *Two Research Projects on Reading and Gentrification.* Revista Enclave at The Graduate Center, CUNY. Nov 4th, 2016.
- Lecture for Latin America Today. “Space and Place: Maldita Pared and Viaje en Almendrán. Two Projects on Touring Havana.” Earth and Space Sciences Bldg. Stony Brook. Nov 1st, 2016.
- Reading on the Wall. *Lectura en la pared.* Panel Presentation. VII Coloquio Internacional de Latino Artists Round Table (LART). *Repercusión de la lectura y otras formas de arte en nuestra vida.* Oct 26th – 28th, 2016. La Nacional, Centro Español. Nueva York.
- Trash Poetry/Poesía Basura: Visual Poetry Project Presentation. The Americas Multilingual Poetry Festival of New York. Oct 12th – 14th, 2016. http://www.poetryny.com/?page_id=1123
- Panel Presentation: *Poesía Multiforme* for Panel “Poetas Hispanos de Nueva York”. Conference/Symposium: *Nueva York en Español: Intersecciones Hispánicas en EE.UU.* Instituto Cervantes Nueva York. 211 E 49th St., New York, NY 10017. June 3rd - 5th, 2016. 10:26mnts - <https://www.youtube.com/watch?v=X0AqScliXdI>

- Visual Poetry Projection. An Evening of Cuban Poetry in Harlem / Una Noche de Poesía Cubana en Harlem. Rio III Art Gallery. BHC 898 Saint Nicholas Ave, Fl 9th. New York, NY. June 4th, 2016
- Global Caribbean / El Caribe Global. Photography, Performance, and Literature in the Diaspora. Oct 1st – 14, 2015. Conference: Vicious Reading. Hopkins Center for the Creative and Performing Arts. Dartmouth College. 2 East Wheelock Street. Hanover, New Hampshire. Oct., 2015
- El Suelo Removido / Stirred Ground: Reading / Presentation. Nonfiction Literature written by Latinas and Latin American Women Writers. Hostos Review. Revista Hostosiana. 2015
- Lyrics of the Street: Visual Poetry Presentation. Voces de la Ciudad. Alchemical Theatre: 104 W 14th St, NY. NY 10011. June 25th, 2015.
- Panel Presentations for XXXVI International Book Fair Palacio de Minería. UNAM (México University) México, DF. Feb. 18th - Mar 2nd, 2015.
 - Feb 19th: Latin American Writers in New York. A conversation: Margarita Drago, Gema Santamaría, Yrene Santos, Mariela Dreyfus, Juana Ramos y Jacqueline Herranz Brooks.
 - Feb. 20th: Panel Presentation on Writing the self: Gema Santamaría and Jacqueline Herranz Brooks
 - Feb 20th: Narrative Reading: Margarita Drago, and Jacqueline Herranz Brooks.
 - Feb. 21th: Lecture: Poesía visual en Nueva York. Visual Poetry in New York.
- "Desde la autoficción y bajo las circunstancias de producción a la confrontación de imagen y texto". Panel Presentation. Las Circunstancias de la Creación Artística. Sexto Coloquio Internacional de LART (Latino Artists Round Table). The City College Center for Workers Education. 25 Broadway, 7th floor. Manhattan, NY. October 23-25, 2014.
- Lyrics of the Street / Visual Poetry. Presentation. The Americas Poetry Festival of New York 2014: Conference and Poetry Reading. October 15-17, 2014.
- Poetry Reading. Latin American Poetry Festival New York City 2013. October 9-11, 2013
- Reading / Book Presentation. "Escribir en español en Los Estados Unidos". Editorial de La Mujer. La Habana, Cuba. July 13, 2013.
- Panel Presentation. "Construcción de la identidad a través de la literature". X Feria Internacional del Libro de Escritoras Dominicanas de New York. March 16-18, 2013.

COMMUNITY SERVICES:

- Lecture: Vicious Reading: Poetry in the Street of New York City. Reading in Contemporary Hispanic Literature. Queensborough Community College. 222-05 56th Ave, Bayside, NY, 11364. April 19, 2016.
- Lecture: Photography and Literature. The Hispanic Club at Hostos Community College. 500 Grand Concourse, Bronx, NY 1045. Nov. 12, 2015.
- Panel Presentation. Working the Streets. Four Women Photographers Recording Urban Life. An Artists Panel. Arlene Gottfried, Hilma Krla, Lenore Browne, and Jacqueline Herranz Brooks. March 21, 2014. York College, CUNY.
- Illustration. Se Hace La Historia al Contarla. Historias de vida recogidas por estudiantes de BMCC. Special Edition for Acentos Latinos. December, 2013.
- Illustration. Acentos Latinos. Revista Literaria y Artística en Español de BMCC. Número 13, Año IX. Feb. 2013.
- Lecture / Reading. Por qué escribir Mujeres sin trama. April, 2012. York College, CUNY. Jamaica Center, Queens. NY.
- Illustration. Acentos latinos. Revista Literaria y Artística en Español de BMCC. Número 12, Año VIII. Feb. 2012.

PERSONAL AND GROUP EXHIBITIONS AND PERFORMANCES:

Consume a Piece of Cuba Before... / Consume un pedazo de Cuba antes que... (A collaborative socially-engaged performance by Margaret R. Vendryes and Jacqueline Herranz Brooks). (C)Art Festival organized and presented by SEQAA with the support of Queens Council of the Arts (QCA). Rufus King Manor Museum. 150-29 Jamaica Ave. Jamaica, NY 11435. Sept. 1st, 2018.

Viaje en Almendrán. Book Installation for Group Exhibition Nèpantla: Theories and Practices. The Society of the Study of Gloria Anzaldúa presents the 9th El Mundo Zurdo Conference – Art Exhibition. Lady Base Galley. San Antonio, Texas. Nov. 2016.

Vicious Reading. Photographs. Dartmouth College Library. Hanover, New Hampshire. Opening Reception Oct 1st, 2015.

IN SITU: Women Artists in Place. Gallery Miller, JCAL. March 6, 2015 - May 28, 2015
Nicole Awai, Lenore Brown, Nina Buxenbaum, Mildred Borrás, Jacqueline Herranz-Brooks, Kimberly Mayhorn, Anh Nguyen, Alexandria Smith, André St. Clair, and Shenna Vaughn.

Maldita Pared. Fotografía y Texto de Cuba / New York. Miller Gallery. JCAL (Jamaica Center for the Arts and Learning). 161-04 Jamaica Avenue, Queens, NY 11432. June-July, 2014.

Maldita Pared. Fotografía y Texto de Cuba. York College Fine Arts Gallery. 94-20 Guy R. Brewer Blvd. Jamaica, New York. March-Abril, 2014.

PUBLICATIONS AND BOOK REVIEWS ABOUT JACQUELINE HERRANZ BROOKS:

Cuesta, Mabel. "Jacqueline Herranz-Brooks, para un saber lesbiano en la transición cubana hacia el Siglo XXI". *Gendering XXI. Latinas, Caribeñas y sus otros modos de ser*. Ed. Nancy Bird Soto. CreateSpace Independent Publishing Platform. 2017.

Albo, Ana Niria. "Desde La Habana, Maldiciendo Paredes". La Ventana. Casa de Las Américas. <<http://laventana.casa.cult.cu/modules.php?name=News&file=article&sid=8124&mode=thread&order=0&thold=0>>2014.

Cuesta, Mabel. "Capítulo X. Herranz-Brooks, mujeres sin trama pueblan escenas para turistas". *Cuba Post-Soviética: Un Cuerpo narrado en Clave de Mujer*. Chile: Editorial Cuarto Propio, 2013.

Cabaloue, Sophie. "La construcción del personaje lésbico en los relatos cubanos de Sonia Rivera-Valdés y Jacqueline Herranz-Brooks: de la "abyección" a la subversion". *La manzana de la discordia*, Enero - junio 2013 - Vol. 8, No. 1: 89-94.

Mestas, María del Carmen. "De una literature sin disfraces". *Revista Mujeres*. No.4, 2013.

Hernández Hornilla, Helen. "Literatura femenina cubana refleja diversidad sexual y argumenta contra lesbofobia". México: CONAPRED.<http://www.conapred.org.mx/index.php?contenido=noticias&id=4306&id_opcion=446&op=447>2013.

Cuesta, Mabel. "Narrativa cubana. Una lectura desde los imaginarios femeninos. Siglo XXI o Ahora que los mapas cambian de color." LLJournal. <ojs.gc.cuny.edu/index.php/lljournal/rt/.../243> 2011.

Vida y literatura: Amor, Cárcel y Marginación en la memoria de Almudena Grandes, Margarita Drago, Paquita Suárez Coalla, Jacqueline Herranz Brooks y Laura Gallego. Presenter: James Mandrell, Fátima Serra, Paquita Suárez y Sonia Rivera Valdés. 10th International Interdisciplinary Congress of Women. Universidad Complutense de Madrid. Spain. July 3-9, 2008.

Alonso Yodú, Odette. "Diario de la desesperanza." Encuentro en la red. January 2, 2005.

Bastidas, Mónica. "Un día en la vida de... Escenas para turistas." Hoy. Año 5. November 30, 2003.

Liceaga, Mariana. "Una mirada poco convencional sobre Cuba." Hoy. January 30, 2004.

Morán, María. Subversión y creatividad: la temática lesbiana en la cuentística de tres escritoras cubanas contemporáneas. Hostos Community College. CUNY. 500 Grand Concourse, Bronx, New York. 29 April, 2004.

Rodríguez, Mabel. "Algunas soluciones para matar el hambre o contigo pan y cebolla." Cuba Literaria. Instituto Cubano del Libro. 2006
<http://www.cubaliteraria.com/estudios_genero/narrativa_femenina.asp>

--- "Marginalia No.7, otra dirección para inventar la realidad." Artimaña.
Año 1. No. 1. January – March, 2004.

Torres, Tanya."Una mirada a Cuba por el cristal alternativo." Siempre. Año
5 No.6. February, 2005.

MEMBERSHIPS AND ASSOCIATIONS:

Member of the Board of Directors of Latino Artists Round Table (LART)
Non Profit Cultural Organization. New York.

Member CSA. Caribbean Studies Association.

Member SEQAA (South East Queens Artists Alliance).